



HAL
open science

Un nouveau dictionnaire forestier multilingue

K.H. Simon, Jacques Maheut

► **To cite this version:**

K.H. Simon, Jacques Maheut. Un nouveau dictionnaire forestier multilingue. 1995, pp.405-407. <10.4267/2042/26672>. <hal-03444272>

HAL Id: hal-03444272

<https://hal.science/hal-03444272v1>

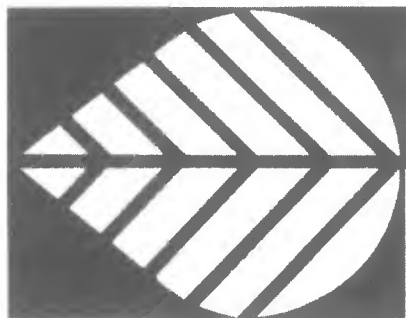
Submitted on 23 Nov 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization



les lecteurs écrivent

UN NOUVEAU DICTIONNAIRE FORESTIER MULTILINGUE

POURQUOI UN NOUVEAU DICTIONNAIRE MULTILINGUE ?

Tous les problèmes qui se posent aux forestiers, exploitation rationnelle des ressources naturelles, protection des forêts et de l'environnement, organisation de la filière-bois, recherches et expériences forestières peuvent de moins en moins être résolus à l'échelle nationale, et exigent une collaboration internationale de plus en plus étroite.

Encore faut-il que les forestiers de tous pays puissent se comprendre, sans erreur ni ambiguïté. La question s'est posée de longue date déjà puisque c'est au troisième Congrès forestier mondial, en 1949 à Helsinki, que fut conçu le projet de Terminologie forestière multilingue (TFM) complète. La version anglaise (VATFM) qui devait servir de base à cet ensemble terminologique a été élaborée essentiellement par F.C. Ford Robertson, et fut publiée en 1949. La version française (VFTFM) a été coordonnée par A. Métro et publiée en 1975. Ces deux versions, VATFM et VFTFM, constituent de précieux documents de travail en raison des définitions qu'on y trouve pour le plus grand nombre des termes qui ont été ainsi conceptualisés, définitions qui sont absentes de la quasi-totalité des dictionnaires multilingues actuellement disponibles.

Le projet TFM en est resté là ; le fait que, pour gagner du temps, — et sinon rien n'aurait été fait — on soit parti des termes anglais ("termini" pour les spécialistes), a entraîné de sérieuses difficultés. C'est ainsi que 934 couples "terme-concept" ont dû être ajoutés en 1975 dans la VFTFM aux 6 807 de la VATFM. Dans une version allemande, le nombre des termes complémentaires aurait été bien plus élevé en raison de l'extrême richesse du langage forestier allemand. Il est donc apparu indispensable de partir sur d'autres bases.

LE POINT DE DÉPART : LE CONCEPT

Partir des concepts avait été envisagé par le Comité conjoint FAO-IUFRO en application des décisions prises au Congrès de Dehra-Dun en 1952. Au sens qu'on lui donne en terminologie, le concept est une unité de pensée, la représentation générale ou abstraite d'un objet, d'un être, d'une manière d'être, d'un rapport, d'une action, d'une théorie, etc... Les concepts ne sont pas liés à telle ou telle langue mais, pour se comprendre entre eux, les hommes associent à tout concept des mots (les *termini* ou termes ⁽¹⁾). L'idéal serait que dans toute langue un concept ne soit représenté que par un seul terme et que chaque terme ne représente qu'un seul concept (autrement dit correspondre à l'application biunivoque des mathématiciens).

Le point essentiel demeure que chaque concept soit "un" pour tous les forestiers et, l'expérience le montre, il ne peut en être ainsi que si on en donne une définition précise, avec description de ses caractéristiques principales. Malheureusement de telles définitions, ayant reçu l'approbation des commissions compétentes de l'Union internationale des Instituts de Recherches forestières (IUFRO), ne sont disponibles que pour quelques spécialités (dendrométrie par exemple). Finalement, un groupe international de forestiers a mis récemment en chantier, sans aucun soutien étatique, un catalogue des concepts et un nouveau dictionnaire multilingue, le "*Lexicon silvestre*".

LE CONTENU DU LEXICON SILVESTRE

Les définitions seront données en six langues : allemand, anglais, espagnol, français, russe et espéranto et on s'attache tout particulièrement à une stricte concordance. Les termes seront proposés en 24 langues ; d'ores et déjà des forestiers se sont engagés à apporter leur concours pour une extension, en plus des 24 langues initialement prévues, à l'arabe et au chinois.

Les concepts ne sont pas classés suivant l'ordre alphabétique, mais selon le principe de la classification décimale d'Oxford ; ainsi des concepts de sens voisin se suivent. Comme dans la TFM, un même numéro d'ordre est attribué à chaque concept, ce qui évite toute ambiguïté.

À titre d'exemple, une disquette contenant, sous forme encore provisoire, un millier de concepts environ et, pour la partie allemand-français, les 5 000 termes correspondants dans ces deux langues, a été présentée en 1992 à Eberswalde (où sont coordonnés les travaux du nouveau dictionnaire), à l'occasion du centenaire de l'IUFRO, puis en mars 1994 à Nancy au cours d'une réunion du groupe "Documentation" de cet organisme. Les deuxième et troisième milliers de concepts sont actuellement en préparation.

COMMENT SE PRÉSENTERA LE LEXICON SILVESTRE ?

La préparation du *Lexicon silvestre* impliquait d'avoir recours au traitement sur ordinateur, ce qui permettra de proposer un "compact disc", d'utilisation plus rapide que la disquette actuelle. Paraîtra également, sous forme imprimée, le dictionnaire multilingue complet pour les bibliothèques et, comme pour la TFM, des tomes "par langue" permettant aux traducteurs de n'acquérir que ceux qui leur sont utiles. Le secrétariat de l'IUFRO à Vienne s'efforce actuellement de se procurer les crédits d'édition nécessaires.

(1) Exemple de concept et de termes associés, en version française : concept (le même, exactement traduit, pour toutes les langues) : « *branche de la politique économique nationale relative à la mise en valeur de la forêt. Son but est de mettre ses productions matérielles et immatérielles à la disposition de l'homme* ».

Termes, associés au concept (ils peuvent varier suivant les langues, ou même ne pas exister) : « économie forestière ; foresterie (> ce signe signifie : sens plus large) ; économie du bois (< ce signe signifie : sens plus étroit) ».

PERSPECTIVES

Le travail a été jusqu'ici assuré par des bénévoles, plus de 100 forestiers ⁽²⁾ appartenant à 33 pays ; en outre cinq organismes de recherches et d'enseignement ont donné une adhésion de principe ⁽³⁾.

En mars 1993, s'est constituée une "Association pour l'avancement du *Lexicon silvestre*" à laquelle ont adhéré des personnalités de onze États, ce qui devrait accroître considérablement les soutiens publics et privés à cette entreprise internationale. La parution de l'ouvrage a pu débuter en 1995.

Dr K.H. SIMON
Bibliothek
FACHHOCHSCHULE EBERSWALDE
Schicklerstraße 3-5
D-16225 EBERSWALDE
ALLEMAGNE

J. MAHEUT
25, avenue du Général-Leclerc
F-54600 VILLERS-LES-NANCY

NDLR

Le Dr K.H. Simon vient de faire parvenir à la *Revue forestière française* les deux premiers volumes monolingues, français et allemand (mais il en existe aussi déjà deux autres, anglais et polonais) du *Lexicon silvestre* en question : 120 pages grand format chaque fois, sous une belle et solide reliure.

Ces volumes contiennent les définitions d'un premier millier environ de concepts, les plus communs en foresterie.

Chaque volume est subdivisé en deux parties : un index alphabétique des termes forestiers en cause (de "abattage" à "zone poreuse" pour le livre français) donne à chaque terme un numéro (0213, par exemple, pour abattage), qui renvoie au même numéro d'ordre d'une table des définitions (ou table des concepts), qu'on retrouve dans tous les volumes des différentes langues, accompagnée chaque fois d'une traduction par un terme, s'il existe, ce qui n'est pas toujours le cas, dans la langue en question.

Prix de chaque volume : 50 DM pour les *Lexicon silvestre* rédigés en allemand, anglais, français ; 20 DM pour le polonais.

Commandes à adresser à : Förderverein "*Lexicon silvestre*" e.V. — Dr K.H. Simon — c/o Fachhochschule Eberswalde, Bibliothek - Schicklerstraße 3-5 — D-16225 EBERSWALDE. Tél. 03334/6570. Télécopie 03334/657125.

(2) Signalons que, dans le cadre de cette collaboration entre forestiers, J. Maheut a déjà assuré la révision du texte français de 1 500 concepts environ.

(3) Dont l'École nationale du Génie rural, des Eaux et des Forêts.